

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

SANTA FE

164

GÁLVEZ

Maestro MARÍA B. DE NARVÁEZ Escuela Nº 34

Fojas 11

OBSERVACIONES

Localidad - Jalvey - Provincia de Santa E.
Escuela Nacional N.º 34 -

Remedios. Maria P. de Yarcas - Directora -
Remedios criollos -

Tomados del envillape antiguo de la localidad.
Para la nuse. - En una bolsita se echan hojas de albahaca que
se hacen hervir. Etando fria el agua se echan en el ojo enfor-
mas tres gotas en ayunas, tres al medio dia y tres gotas al
anoche -

Tambien es santo remedio echarse un piojo vivo en el
ojo. Este envuelve la nuse y la saca.

La carbonilla en polvo envuelve la nuse y la saca.

Tres ramillas de gajardo anduy -

Piche - Agua de anay hervida y fria - Agua de flor de
saco - Cazo de vinagre a la fuente. Cazo de agua
fria en el cerano -

Empacho. - Una bolsita con estoreo de cerdo seata
bien y se hierve. Luego se da en té.

Es un remedio eficaz, tres raíces de lengua de vaca
soacada y machucada, hervidas. Se da en té.

Leticia - Es santo remedio aunque los médicos se
burlen: Se pija en un vaso de agua fresca. Deben
estar vivos y no saber que los toma la persona enferma.
Agua de romero.

Para los ojos. - Agua de sáualo todo - Hojas de santa
María untadas con gordura de leche. Se pone sobre
la parte afectada -

Quemaduras. - Huevo batido y jabón, se hace
una untura y se aplica - Aceite y cal viva.

Los. - Hojas de chanar y eucalipto. Se hace una
tejana y se toma muy caliente al acostarse.

Te de quebraraca - Te de azupain -
Resfío se cura con fucione a la nariz, más los ojos,
y pecho de sebo de vela caliente al acostarse -

Un vino caliente al acostarse - Baños de eucalipto.

Dolor de cabeza. - Rebauadas de papa cruda apli-
cadas a la frente - Hojas de rosa masticadas y
aplicadas a la frente - Santo remedio, son ^{los} parches
hechos con tierra de atías a la puerta de la habita-
ción del enfermo, yerba y yema de huevo - Todo

se hace una pasta y se ponen furches en la sien.
Canos de asiento para embarajadas. Agua de malva
 y aceite de comas -

Para onemas. - Agua de malva - Agua con sal.
Rombuies se curan tomando en ayunas,
 azúcar y ajenojo.

Tomando en el servicio de noche leche y sentan-
 dose la persona enferma, las lombrias salen
 a beber la leche -

Ajo machacado y ajenojo hecho té -
Desintenia. Leche hervida con cáscara de
 guineada y azúcar - Trapos calientes en la cui-
 tura y los pies -

Rumatisms. - Fricciones de grasa de pato y aguariá.

Estrenimiento de venter. - Se hace un tapón de jibarí
 sin pecar y se le pone en el ano. Se hace
 un taponcito con tres palitos de perfil -

Dolor de cintura. - Ra albami en aguardiente.

Estomago. - Té de ruda macho - Té de pampas.
 Té de aguavibay - Té de poles. Té de tres yajidos

de durazno en aguas. - Té de manzanilla.

Un trazo grande de gyps. - Un trazo de fernet.

Orzuelo. - Se pasa la cola de un gato en cruz -

Se pasa una moesa viva haciendo tres cruces,
y se larga vivo el animalito. Salustando torreses en mortero.

Corazón. - Té de cocheni - Té de toronil -

Muelas. - Un sapo vivo se pasa la pansa por
la parte de la vejella apertada y se tira vivo.

Dentición. - Se pone un colmillito de perro negro
atado con una cintita al niño. Ayuda a la dentición.

Para orinar. Una pata de quillo hervida. Se tira

el agua - Otro: Té de barba de chocho - Té de raíz
de perejil.

Callos. - Carne apénas asada - Otro: Catuplasmas de tomate.

Para Abortar. - Raiz de shamisco - Raiz de perejil - Té de canela
en rama -

Depurativos. - Agua de zarzaparrilla - Agua de
pepa caballo -

Las parturientas. - No deben mojarse, ni peinarse, ni coser,
hasta pasada la cuarentena.

Localidad. Jalisco - Provincia de Santa Fe.
Escuela Nacional No 34.

Muestra que lo remite (Director) María R. de Harinas.

Modismos, refranes, dichos, consejos, epigramas.

Más duro que garrón de vizcaíta.

Desde vais conmigo al hombro y las patas a la
cuesta -

Desde vais que no os tair quebrau (a un rengo calaveru)

De ande me habláis que no te oigo -

De ande yerba puro palo -

Al que nace barrigón es afueto que lo fapen -

Amor con amor se paga -

Curs corte con quebrada, pero que me caiga

cuerto, pero que me caiga tieso -

No me chupo el dedo.

Aprovechá' la botada -

Se di' un café -

Se queso' con la cara larga -

Como moseas en chiguera.

Más brava que un ojo - Al que madrugó dió la ayuda -
¡ No te dijo nada! - Obras son amores -
Lucien te vido y quien te ve - El mundo casa quiere.
Naido me fusia el puchio. A paso de buey o de tortuga
Cara de beata unas de gato. ¡ Buena pija es feularo!
Salio como rata por traute. Se equiroca medio a medio!
Repehuz, repehuz que no tiene morea ni cruz. - Criado entre algodones,
Dente' de ojo - No faltara' quien te baje lo humal.
No se parece ni por las fajas. Me curys' en gracia
No vale un puchio - Mas vale cury en gracia que ser gracioso
Hacete la morea muerto. No alce's el gallo.
No se me importa un pito. Al fin y al cabo
Cantó para el carnero - Minutos con toda la boca.
Mas pobre que rata. No saltés la sin hueso,
Como alma que lleva el diablo. Sacó la cara por su hermano.
Me hizo la rabona - Se me hace agua la boca -
Quiena mierca fusé' anoche. Pellete de marca mayor.
Corazon sobre la pava - Un pillo de siete suela,
Puso cara de viage - Dueme a' pierna suelta,
Se le cae la bala de puro gusto. Poncala a' mis' y me por

No metas la pata. Si te perdesi chuplame -
 No entendi mi pata. Le salieron los colores a la cara.
 Ya metiv' su cucharera. Muchos fueblers -
 No gastes saliva. Muchos de muchos capite -
 Tragaba saliva amarga. En un abir y cerca se oje.
 Metando el tiempo. El pobre pago el pata.
 Con una cuanta de nariz. Costo un ojo de la cara.
 Me hizo ver las estrellas. Le ahoga en un vaso de agua -
 Me la se' de pe a 'pa' - Del dicho al hecho hay gran trecho.
 Me entra por un oido y me sale por otro. Pero que cada uno su vida.
 Dale con la punta en los hocicos. Quien mal anda mal acaba.
 Para muestra basta un boton - Del rezo el consejo.
 El hombre propone y Dios dispone - Al buen entendedor pocas palabras.
 El que muchos abarca pocos aprieta. Sabedonde le aprieta el ^{pata} ~~ga~~.
 Quien te da' la hiel, te dara' la miel.
 Quien la hace la teme -
 El que tiene cola de paja teme que se le quemie.
 Juego de manos, juego de millanos.
 Hoy por mi, mañana por ti.
 Porque te pones colorado. //

Verde como fierro y gato - Come como bueite -
 Flaco como bacalao - Teo como un cucco -
 Bueno como pan de azucar - Blanco como la
 nieve - Negro como el carbón - Oscuro como boca de lobo,
 Ignorante como burro - Brillante como el sol -
 Donosa como la luna - En arena abierta el justo pesca -
 Envidia la luna a Bruma - La ocasión hace al ladrón -
 ¿Tiene motivos heatos Para el hambre no hay pan duro -
 Pues Bruma es rica y la buena Hay el bien y no miras a quién
 solo tiene cuatro cuartos. A falta de pan buenas son tortas
 Un tal D. Bárbaro Cerro Varias señores comaban
 Quiso su nombre ocultar, Con afán desordenado,
 Y concluyó por firmar Y una tajada miraban
 De esta manera: "B. Cerro" Que, habiéndole sola quedado,
 Por cortedad respetaban.
 Dime, por qué lloras Bruma? Uno la luz apago;
 - Porque me ha dicho el Muesto Para abilitarla con mudo;
 Qui reese dos Padre, musitos La mano al plato llevo;
 Y yo creí más que uno. Y halló la mano de todo,
 Pero la tajada no!

Localidad: Galvez. Provincia de Santa Fe.

Escuela N.º 34.

Maestra comitente. - María B. de Navarra -

De Rafael Obligado y Oty - ^{no} Himno del Payador.

- I En pos del alba agulada, II De lo opuesto confieres
 Ya por los campos rutila De la Panpa, uno tras otro,
 Del sol la grande, tranquila Sobre el indómito potro
 Prestoriosa mirada. Que vuelva y bate las crines,
 Sobre la sierra lomada Abandonando fortines,
 Que asalte el cardo bravo, Estancieros, ranchos, mujeres,
 Palla en el baji sombío Nievem mil quechen a ver
 Donde el arroyo serpea, Si en otro prado distante
 De cada hierba gotea Hay quien se fiera ^{delante} ~~de~~ ~~otra~~
 La rivi luz del rocío. Cuando se gita: "A vencer"!
- III Sobre el inmenso escenario // Pucmo que en torno dorata
 Vanse formando en dos alas, La brillante cabalgata
 Del sol reluce en las galas, Que hace sonar de luz llamas,
 De cada bando contrario; Las espuelas nejarona,
 Que blane el aire del varío Y las violas de plata.

De entre ellos el más anciano 6. Dala al fin; brodo clamor
 Dirige el campo después, Pone tuena en el ^{circuito} ~~espacio~~
 Señalando de través Y el caballo salta al grito
 Larga huella por el llano; De su empuñado rein,
 Y agando luego en su mano Y venido y venedor
 Una pelota de cuero, en dos Del noble triunfo sediento,
 Manijas, ciertos Se atropellan turbulento
 La arrojó al aire gritando: En largas filas cerradas,
 ¡Vuelo el pato!... Va buscando Cual do alas enroscadas,
 Un valiente verdadero! Que azotan contrario viento.

5. Tada ^{en} banda a correr 7. - Alza en alto la presa
 Salta el pato vigoroso, Su feliz empuñador,
 Y aquel sabe victorioso Que en bando en derredor
 Que logra arirlo al caer. Le depende y clamorea.
 Duerde el que supo vencer Uno y otro aquí fuea
 En medio la turba calle, El ágil bruto, y chocando
 La a cubos lado de la valla bruta si; correu dejando
 De meos franten el llano Por los inciertos caminos,
 Esperando de anciano Polvoroso remolino
 La alta señal de batalla. Sabe las pompas rodando.

8. Tuela el simbolo de fuego 10. Con fuerte bray les quita
 Do el campo arrebataado, Roberto forén la prouada,
 De lo uno enquistado I tendido a' toda rienda:
 De lo otro presa luego; ¡Y sólo me basta! quita.
 Venise entre halito de fuego, En po de él se precipita,
 Varios fuertes rodar, I tierra y cielo asorda,
 Otro súbito aranzar Lanzada a' escape la borda
 Desotando los caido; Hais el audaz desafis,
 Ven el aire sacudido Con la pujanza de un río,
 Raps, pronchos ondear. Que anchurosos se desborda.

9. Hagan en tanto, agradas, 11. V'alla mi, todos unidos,
 De las lagunas vecinas, Yel los azuza y proosan,
 Como virientes neblinas, Golpeándose la boca,
 Entrepitras bandadas; Con saltapis al arido.
 Las grandes plumas causada, Dándole caza y confundidos
 Viende el chaja' confutante; Todo el cuerpo inclinado
 I con veloz movimiento Sabe el arjón del recado,
 I con silbido de balas, Temen que el trueno lo roba,
 Bate el caranchos les al, Cuando, sobreviendo, el forén
 Riviendo a' machazos de viento Beha al tropel su tratado.

12. El sol ya la hermosa fuente 14. " Por que tengan coraje,
 Abatida, y silenciosa, Los que el alma libre tengan,
 Su abanico luminoso Los valientes, en venganza
 Desplegaba en Occidente, A escuchar esta canción:
 Cuando un grito de repente Nuestro dueño es la nación
 Llenó el campo, y al clamor Que en el mar navega la ola,
 Cesó la lucha, en honor Que en los montes roca sola,
 De un solo nombre bendito, Que en los campos nos domina,
 Que aquel grito era este grito: Y que en la tierra argentina
 "¡ Santos Vega el Payador!" Claro la escucha española.

13. Mudos ante él se volvieron, 15. Hoy mi guitarra, en los llanos,
 Y ya la rienda suelta, Cuerda por cuerda, así vibra:
 En derredor del poeta ¡ Harte el olvido es más leve
 Un vasto círculo hicieron. En nuestra tierra, paisanos!
 Todos el alma pusieron Mujeres, niños, ancianos,
 En los atentos oídos, El recuerdo a aquel que primero
 Porque los labios queridos Llenó con solo un te quiero!
 De Santos Vega cantaban La dulce prenda querida
 Y en su guitarra zumbaban Todo!... el amor y la vida,
 Estos vibrantes sonidos: O de un monarca extranjero

16. Ya Buenos Aires, que encierra, 18. Cuando cesó esta armonía,
 Como los ruidos, el rayo, Que los convulso y asombra
 El veinte cinco de Mayo En ya Teja una sombra
 Chamo de súbito; guerra! Que allá en la noche se hundía...
 ¡Hijo del llano y la sierra, ¡Patria a sus almas decía
 Pueblo argentino! que haremos? El cielo, de astros cubierto,
 ¡Menos valientes seremos ¡Patria! el sonoro concierto
 Que los que libres se aclaman? De las lagunas de plata,
 ¡De Buenos Aires nos llaman, ¡Patria! la trémula onata
 A Buenos Aires voleros! Del personal del desierto.

17. Ah! si es así voz impetuosa 19. Ya Buenos Aires volaron
 Para arrojarse con nosotros, ¡El himno a cada repetición,
 Nuestra lanza y nuestros potros, Cuando a Belgrano siguieron,
 Por el vasto continente; Cuando en Jüenes lucharon,
 Si jamás independiente Cuando por fin se lanzaron
 Fue el suelo en que he cantado, Tras el Andes colosal,
 No me entienen en sagrado Hasta aquel día inmortal
 Donde en a cruz me recuerde En que un grande americano
 Entren en me en campos verde Patria al sol ecuatorial
 Donde me fize el ganado! Nuestra enseña nacional

Localidad - Galvez Pcia de Santa Fe
 Escuela Nacional 34
 Maestra comitente María Del Carmen (Arce),
 De la Sra Veld de Morquedá-Ojeda 55 años.

Coplas

El amor que tengo a un hombre,
 Es mata de siempre viva,
 La cultivar mis recuerdos,
 Y la riegar sus sonrisas.

Cuando salí de mi tierra
 Volví la cara llorando,
 Y le dije "tienes miá,
 ¡ que lejos te vas quedando!
 Tuí que te miraba,
 Y después, que entre nubes te perdía
 Y que tu alma conmigo se quedaba
 Y que contigo se iba el alma mía.

Es el dolor un viejo amigo
 Inspirador de mis profundas quejas,
 Que que se halla ausente cuando estás conmigo,
 Que está conmigo, cuando tú te alejas.

Del universal dualismo

Del eterno antagonismo,

El amor cumplido emblema;

Porque el amor en sí mismo,

Es el supremo egoísta

En la abnegación suprema!

En este mundo traído

Nada es verdad ni mentira

Todo se ve del color del cristal

En que se mira -

Cuando yo era niño, madre,

No me despertaba un hueso,

Y ha venido a sustituirme

Una mujer como un hueso.

Trabel me dió un clavel,

Lo coló que en la ventana,

El viento se lo llevó. . . .

¡ Adios Trabel del alma!

La lechuza es batasa'

Y el tern pica en overs;

El tern pone en el parto

Y la lechuza en su agujero.

Localidad. Galvez - Provincia de Santa Fe.
Escuela Nacional N.º 34.

Maestra docente - María B. de Farvaz (Directora)

Algunos

De la popular vieja Ángela Díaz Argentina - 88 años.

1. Amorrió mi niño 2. San José y la Virgen

Amorrió mi sol Alferez mayor

Amorrió pedazo Bate la bandera

De mi corazón - Que pasa el señor -

Duermete mi niño El señor pasó

Duermete mi sol Nadie lo sentió

Duermete pedazo Solo la bandera

De mi corazón - Cuando se batió.

Este niño lindo Señora Santa Ana

Que nació de noche Que dicen de vos

Quiere que lo lleven Que so soberana

A pasear en coche - Tabuleta de Dios.

Este niño lindo María Santa Ana

Que nació de día Porque llora el niño?

Quiere que lo lleven - Por una manzana

A lo de su tía Que se le ha perdido.

Callara' ese niño
Y te dare' dos
Una para el niño
Y otra para vos.

Lolita compra pañales,
De lienzo fino de lo mejor
Para envolver su nenito
Que está enfermito
Del sarampión
Los médicos lo visitan
Y a Lolita la hacen llorar
Los toreros le dicen: calla
Lolita que otro vendrá!

Localidad. Galvez - Pcia Santa Fe!

Enciclopedia Nacional 34.

Martha comitente - Maria D. de Navarro (Directora)

De Angela Díaz - argentina de 88 años.

Supersticiones.

Cuando un miembro de la familia va a morir, se despierta avisando a sus amigos y a sus deudos. Son señales evidentes de muerte: Oír cantar una gallina como gallo - Oír el llanto de los gallos y gallinas - Cuando se sienten ruidos de cosas que se caen, se va a ver que es y no hay nada ni nadie. Cuando huyan espantados los animales de la casa, perros, caballos, pájaros. Cuando en el silencio de la noche una gallina se cae del árbol o parte donde duerme. Cuando se suena que se le caen dientes o muelas - Cuando se suena con un esqueleto amorriá uno mismo, es decir, si el esqueleto lo habla. Cuando grita la lechuga fuertemente en la puerta o ventana de las habitaciones. Cuando estando enfermo o sana una persona

o a quien no es posible ver, se la ve pasar, poseerse,
o andar etc.

Por señales evidentes de desgracia - Volcar aceite.
Desparramar sal y pisarla - Romper a cada
instante cristales - Llorar con vaca - Llorar con curas.
Llorar con cueros - Llorar que tocan las campanas.
Cuando muere un angelito hay que hacer un ruido en el
cordón de su mortaja para que nos ayude a subir al cielo.
Cuando muere un adulto no ^{se} debe poner botines.
Cuando hay temporal de viento y lluvia - Pregar el trinxia y
hacer cruces con sal en las esquinas de las habitaciones,
por el lado de afuera - Quemar olivo bendito.
Pregar un credo de rodillas y los brazos en cruz, afuera
de las habitaciones -

Es malo decir que cuando uno se muera lo va a arrastrar,
o a caer, o a tirar del cabello porque se
cumple -

En la noche de San Juan a las 12 en punto de la
noche colocarse bajo la higuera, y se la verá florecer,
y se sabrán cosas muy remotas que sucederán //

Se verán en este instante cosas del otro mundo.

Cuando se tiene una revelación (sueño o visión) en que casi aseguramos que estamos despiertos, cumplirla con exactitud. Sió as avec desgracia. Entre compadres está prohibido el tener confesiones de ningún género porque es pecado gravísimo.

Las Creencias de bujería está arraigado en el espíritu del vulgo.

Es señal de que os harán daño o lo habrán hecho ya: Ver manchas de grasa en las puertas sin que nadie las haya puesto.

Cuando frasan esías aves que gritan o sorjan una cascada por tus veces, ja' ja, ja, arrulla de nuestras cabezas. Si al instante uno dá vuelta el zapato al pájaro siempre cae y se verá que es una mujer brujá con plumas.

Las brujas tienen trato con el Diablo, pero no podran hacer nada si uno usa la media al revés o bien si hace bendecir la casa todos los años.

Quando nos regalare frutas ou dulces para pessoas suspeitadas,
dejarla 24 horas. Si nos han querido hacer mal.
Los gusanos roerán el manjar.

La persona con daño, debe recurrir a otra que
sea más fuerte de más poder que la bruja que le
daño para sanar.

En la orina, aparece el retrato de la que daña.
Se puede hacer daño en un retrato, en un panelo,
o en cualquier prenda de la víctima.

Las brujas calen los Mártir y Víctimas.
